

時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

情報 29

“必要”と“需要”と“需求” それぞれ似たような言葉ですが、違いがあります。

まず、“必要”は“必要产品”“必要措施”のように、形容詞的に使われます。また“有必要”“没有必要”というように名詞にも使われます。

それに対し“需要”は、多く「～することを必要とする」と動詞的に使われます。ただ、時には日本語の「需要」「ニーズ」という意味に使われることもあります。

一方、“需求”は一般的な日本語の「需要」「ニーズ」に使われ、“供应”と対になって、「需要と供給」の意味で使われます。

したがって、需給関係は“供求关系”、供給不足は“供不应求”、供給過剰は“供过于求”と表現します。

情報 30

P88の4行目に“日趋”があります。「日増しに」という意味で、話し言葉では、普通“一天比一天”といいます。書き言葉では“日趋”のほかに“日益”“日臻”などがあります。

“日趋”“日益”“日臻”はどれを使っても似たようなものですが、普通は“日益”が一番良く使われ、“日臻”は“完善”“完美”“成熟”など、組み合わせて使用される語が特定の語に集中しています。